



討論過程與心得——北部阿美語

北部アミ語の討論についての経過と感想

My Afterthought of the Discussions about the Language of Northern 'Amis

文 | Puyar Labang 張文良 (花蓮縣北部阿美語族語支援教師)

本次研討會大部分的參與人士是族語教師，藉此發表不同的看法，表達各自的意見，實屬難得的機會。透過吳明義牧師和朱清義老師的報告，我們發現，原來阿美語的書寫規則和讀寫規範，還有許多需要學習之處。

關於阿美語o與u使用的爭議

本次研討會中，曾熱烈討論北部阿美使用「u」的問題，有人提議，為方便5個語別統一使用「o」，也讓將來編書、編詞典等有統一性，又何況聖經早已共同使用「o」音，提請大會表決。本人執反對意見，提出暫緩辦理，理由如下：

- 一、原民會在公布書寫系統之前，曾經邀請專家學者及族語教師代表，多次研究討論過，北部阿美認為「u」音具有北部地區源遠流長的發音特色。於是原民會公布，北部阿美使用「u」為主，同時「f」音改為「b」音。
- 二、暫緩辦理的用意是，現在族群因工作、婚姻、遷徙交流頻繁，年輕人尤其明顯，數年

後，就沒有所謂的區域性，到那時候再議。

- 三、若要更改，可以安排各部落頭目、族語教師、部落耆老這些學有專長的知識份子，舉行公聽會，共同討論來決定，在此不宜用表決的方式。
- 四、翻譯審訂阿美語聖經的成員，以阿美族南部地區（timul）的傳教師為主，發音自然用南部地區的音調，因此，聖經必然就用「o」音。
- 五、阿美語讀寫規範的統一是必然的，但不是現在；統一是為了結合而不是為了分裂，期勉族人大家共同努力。

建議往後能多加舉辦關於這個主題的研討會或公聽會，讓阿美語內部各語別的共識可以早日達成，對於族語教學和族語研究，必有相當的幫助。◆

